

[...]

Mijnheer de Minister,

Ter zittingen van 5 en 19 september 2002 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan uw vraag om advies betreffende het gebruik van het Duits t.a.v. de club van Eupen en de supporters die op het grondgebied van de Duitstalige Gemeenschap wonen, bij een administratieve procedure met toepassing van de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden.

U preciseert wat volgt:

" De wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden voorziet in de mogelijkheid een administratieve sanctie op te leggen aan een voetbalsupporter die binnen het stadion de voetbalwet overtreedt, en aan de organisator van een nationale of internationale match die de verplichtingen hem opgelegd door of krachtens die wet, niet naleeft.

De administratieve sanctie wordt opgelegd na een procedure als beschreven in de voornoemde wet van 21 december 1998. Die procedure verloopt op dezelfde manier m.b.t. de supporter als m.b.t. de organisator, en wel als volgt:

- er wordt proces-verbaal opgemaakt door een politieambtenaar of, wat feiten ten laste van de organisator betreft, door een ambtenaar die is aangesteld door de koning (artikel 25 van de wet);*
- het proces-verbaal wordt overgemaakt aan de overtreder die gebruik kan maken van de mogelijkheid die hem wordt geboden om zijn verweermiddelen te laten gelden, ofwel schriftelijk, ofwel door de indiening van een verzoek om te worden gehoord;*

- indien de betrokkene zulks vraagt, wordt hij gehoord door een ambtenaar van de cel voetbal;*
- er wordt een beslissing genomen waarbij de overtreder al dan niet een sanctie krijgt opgelegd."*

In het raam van die procedure stelt u ons precieze vragen.

*
* *

Na onderzoek van die vragen en van de artikelen 25 en 36 van de voornoemde wet van 21 december 1998 vestigt de VCT uw aandacht op het feit dat zij enkel kan ingaan op die punten van uw vraag om advies die betrekking hebben op de louter administratieve actie, d.w.z. op de administratieve procedure die de ambtenaar op gang brengt bij het verstrijken van de

termijn waarbinnen de Procureur des Konings strafrechtelijk kan vervolgen op grond van het afschrift van de processen-verbaal dat hem wordt bezorgd.

De vragen 1 en 2 die betrekking hebben op de taal van de processen-verbaal, vallen aldus binnen het raam van de wetten op het gebruik van de talen in gerechtszaken; de VCT is terzake niet bevoegd.

Antwoord op de vragen 3, 4, 5

- Wanneer de procedure voortloopt bij de ambtenaar die door de Koning werd aangesteld conform artikel 26 van de voornoemde wet van 21 december 1998, kan de club van Eupen of de supporter die in het Duitse taalgebied woont, erom verzoeken de procedure voort te zetten in het Duits; zulks, conform artikel 41, § 1, van de SWT, dat bepaalt dat de centrale diensten voor hun betrekkingen met particulieren gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.
- De VCT suggereert evenwel dat het bestuur de overtreeders de mogelijkheid zou geven de procedure voort te zetten in het Duits door ze daarover te ondervragen bij de eerste aangetekende brief die hun wordt toegestuurd conform artikel 26, § 2, van de voornoemde wet van 21 december 1998.
- Het initiële proces-verbaal moet niet worden vertaald, maar de voornoemde aangetekende brief moet de feiten vermelden die ten grondslag liggen aan de opgestarte procedure.

Antwoord op vraag 6

Wanneer het bestuur processen-verbaal toe krijgt die door de plaatselijke politiediensten in het Duits werden gesteld, mag het de procedure enkel verder in het Frans afhandelen wanneer het Frans de taal is die werd gebruikt door de overtreder (artikel 41, § 1, SWT).

Antwoord op vraag 7

Tijdens de hoorzittingen moeten overtreeders die om het gebruik van het Duits hebben gevraagd, in hun taal worden gehoord door een ambtenaar die het Duits machtig is, zonder een beroep te doen op een tolk (cf. in die zin VCT-advies 27.117 van 20 juni 1975).

Met bijzondere hoogachting.

De voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT - DE WYELS